

「人文創新與社會實踐計畫」第五期第三年第三次季工作會議  
【大學的社區藝術參與、策展與社會實踐】

# 部落策展與社會實踐

文化培力與轉譯

國立屏東大學「他鄉/故鄉：原民遷村的文化培力、創新與再生產」  
報告人：野口英佑、趙芳儀

20 JANUARY 2025

# 目錄

1. 前言
2. 來義部落
3. 吉露部落
4. 國外案例
5. 結語



# 1. 前言



# 「被排除」的原住民知識

「原住民知識」的概念，在西方語境中經常與「原始」、「野性」或「自然」聯繫在一起  
( Semali and Kincheloe 1999 )

→在社會發展中「專家知識（如科學知識）」具有優勢，族人傳承的原住民知識  
逐漸流失

## But

- 原住民知識在減災、因應氣候變遷等各種議題中扮演著不可或缺的角色 ( Hadlos et al. 2022; Ford et al. 2020 )
- 原住民知識可以成為部落的「燃料」 ( Mwadime 1999 )

## 以原住民知識為 主的行動策略： 文化培力與轉譯

- 所謂「**培力**」指的是培養、增進傳統文化、生計模式與社會關係的能力；
- 所謂「**轉譯**」指的是轉譯世代、家族、派系之間異質的生命經驗以組裝公共性場域、轉譯過去記憶和文化傳統以因應當下的處境與挑戰，創造部落「新」傳統與新共識，使之具有面對外在環境變遷挑戰的韌性與彈性。

# 行動方案：策展

- 蒐集逐漸流失的原住民知識、記憶、歷史
- 讓部落族人看見原住民知識體系的整體性
- 增強部落族人的文化歸屬感及部落凝聚力

# 流程圖

UNIVERSITY



LOCAL



01

蒐集原住民  
知識、記憶



02

文化培力、  
轉譯



03

執行策展



04

傳播、溝通



## 2. 來義部落







# 〈七十歷來-回義〉 影像特展

## 閒置空間的再利用

- 位於來義村內的屏東縣政府警察局潮州分局信義派出所被裁撤後，成為堆放雜物的閒置空間。
- 來義團隊號召部落青年擔任協同策展人與空間設計，以及有意願之青中壯年同來佈置會場，使之與外圍道路皆成為展示空間。

## 地形模型： 地景記憶的具象化

模型在喚醒記憶與傳遞文化價值方面的作用：

- 透過觸摸模型的質地與地形變化，族人能更直觀地感知地形特徵，並重新建立對土地的認識與直覺理解。
- 做為教育活動的亮點，讓學生們在觸摸模型的過程中發現地名背後的故事，重新建立對土地的直覺感知。



# 地名標示牌：從抽象到具體的實踐

- 看見標示牌的當下，喚醒對於地名的記憶，開啟族人與土地之間的新對話，亦象徵著族群內部對文化價值的重新思考與詮釋。
- 標示牌上的拼音系統引發了族人之間的熱烈討論，不僅反映了「主流文化對原住民族知識系統的影響」，也凸顯了文化傳承過程中的矛盾。
- 不僅是技術的呈現，也成為族群對未來語言與文化認同的探索起點。



加拉阿夫斯(舊來義)



來義鄉公所來義村辦公處





# 影像再現之公共性

- 族人們提供自家收藏的照片是私有物，其影像生產帶有私人的情感脈絡，與自我凝視。
- 他們願意將照片放在公共場合展出，讓參觀者在觀賞之餘，能與自己的記憶呼應對話，增加對部落的認識，還能夠對應不同時空之下政府政策與主流市場，於是乎影像從私有性轉化成公共性。



## 來義國高中小學的課程

- 影像特展除了常態性開放參觀，屏大團隊也與來義國小、來義高中合作，帶領不同年級的學生進行非正式課程。
- 與在地各級學校一起執行「**備課、觀課、議課**」，根據導覽對象的的不同程度，進行調控性的「**轉譯**」。



### 3. 吉露部落



# 從「生命年輪繪本」到「生命時光寶盒」

## Kinulane 吉露部落 生命年輪繪本

吉露部落文化健康站·巴淑美·陳喬好 編著



## Kinulane 的生命時光寶盒

*ilataki supitri ku tangiribatane hi wacekecekeleta,  
ku takasaniangane lini, ikai cekele Kinulane.*

113. 12.15-25

展覽地點 | 吉露村多功能活動中心

主辦單位：屏東縣霧臺鄉吉露社區發展協會  
屏東大學國科會人文創新與社會實踐計畫  
《他鄉/故鄉：原民遷村的文化培力、創新與再生產》  
協辦單位：霧臺鄉吉露村村辦公處  
指導單位：文化部、屏東縣政府文化處  
輔導單位：屏東縣社區營造中心、社團法人屏東縣綠元氣產業交流促進會





在原鄉，吉露族人對空間的規劃與利用，那是充滿想像力、符合他們長久以來生活習慣的，但，在長治百合園區呢？





吉露活動中心的re-create ——

鞦韆廣場只能是鞦韆廣場、球場只能是球場、教會只能是教會？

展覽只能辦在室內？

活動中心是鄉公所的活動中心？還是村民的活動中心？



記憶具體化——

包裝在「延緩失能課程」下的文化課程，長者就是藝術家本人。



## 記憶具體化——

我媽媽是吉露人，她小時候被領養到阿禮部落、國中時回到父母身邊住在三和、婚後住過台南、高雄，現在又住回三和。因為想念原鄉吉露，把老家種植的lalikungu（白肋朱頂紅）刻意帶回來種在現在三和的家。



## 影像再現之公共性——

原鄉生活照片輸出，放大

與拼貼給閱聽人的震攝感

也跟著放大與回響。



## 影像再現的公共性——

展覽場景設計，時間與移動空間的由遠到近，如同吉露人的移動遷徙。



## 影像再現之公共性

—沒想到有這麼這麼多人！

在寒冷的假日夜間時段，來觀賞義結金蘭等原鄉活動影片播映，我們的椅子不斷增加。



「這是我們在阿禮國小念書時的  
照片，這個是我喔！」

「ㄟ？這個是誰啊？」

「哇！叔叔以前這麼瘦喔！」





由策展團隊對阿禮族人、勵古百合分校學生  
進行導覽，知識與的傳遞與溝通。





策展團隊、來  
義族人、吉露  
族人、阿禮族  
人，一同對紐  
西蘭毛利族師  
生進行導覽。



## 4. 國外案例



# 案例1：美國田納西州玻璃屋合作社

## 「瀝青藝術」 (Asphalt Art)

- 玻璃街 ( Glass Street ) 位於美國田納西州的查塔努加市 ( Chattanooga ) 城東地區。1950、1960 年代是東查塔努加最繁榮的商業區之一，隨著時代、環境變遷，製造業外移，加上政府的不積極，玻璃街在 1970 年代後沒落。
- 2012 年，3 名對社區營造充滿興趣的年輕人，來到玻璃街，創立了 NPO 「玻璃屋合作社」 ( Glass House Collective )，希望透過公共藝術重振玻璃街，也在沒落的城市和新興商業區之間創造更多連結。因為在地居民已經長年被排除在各種決策之外，他們對這些「外來者」提議的社造計畫完全不感興趣，他們遭受很大的挫敗。
- 合作社改變策略，除了想辦法接觸、理解居民，也招募瞭解當地文化的員工，最後確定了他們的工作守則：即使打算用藝術實現社區營造 ( 需要與大量的外來藝術家合作 )，但「社區參與」仍是最重要的核心。
- 經過 10 年的**深耕**、長時間與居民**磨合**，玻璃屋合作社已成為重要的社造組織。

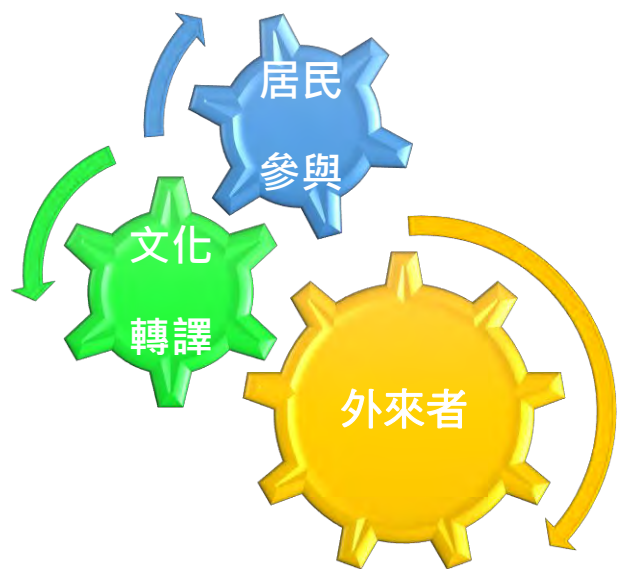
" We have seen good things  
in our community when our  
neighbors choose to get involved.

I believe things can continue to  
improve when more people in  
our community can come together "

Janette D.  
GLASS

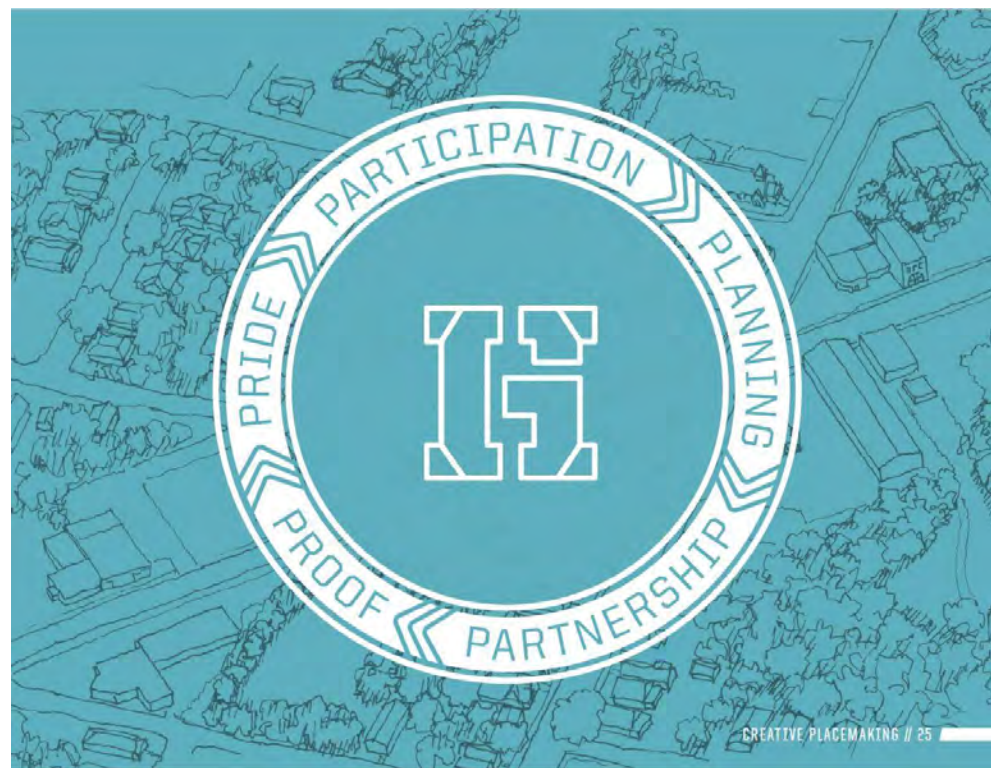


# 案例1：美國田納西州玻璃屋合作社「瀝青藝術」



即使計畫規模看起來小、藝術成果不一定最美，  
讓居民持續參與社區活動、對社區產生認同  
就是我們所獲得的最無價的成果。

(李修慧 2024)





## 案例2：澳洲阿納姆地的原住民文化策展

- 地點：澳洲北領地阿納姆地（Arnhem Land）
- 內容：

當地的 Yolngu 原住民社區創建了 Buku-Larrnggay Mulka Centre，展示 Yolngu 人的傳統藝術、歌謠和口述歷史。

策展主題涵蓋當地的「土地與水權」傳統知識以及其對生態保護的意涵。

畫作和雕刻藝術展現了 Yolngu 人對自然生態系統的深刻理解，如漁業管理和森林保育知識。



## 案例2：澳洲阿納姆地的原住民文化策展

- 特色：策展完全由**社區主導**，藝術家和策展人都來自 Yolngu 社區。  
作品**銷售所得回饋**於社區教育和文化保護計劃。  
展覽經常**與學術機構合作**，推動當地知識系統的研究與應用。

## 5. 結語



# 大學在部落實踐策展中的優勢與劣勢

## 優勢

- 可以在原住民知識與專家知識之間自在移動  
→適合扮演轉譯者的角色
- 在「文化轉譯與陪力」過程中更可以重視原住民知識體系的整體性
- 外來者「新」觀念的激盪

## 劣勢

- 在部落沒有大學自己的空間，一定要找出妥適的空間  
→活用閒置空間，整個部落也可以作為策展
- 難以擴大接觸部落的層面  
→要思考如何將不同世代、不同社群聯繫起來

**讓利害關係人持續交流，促進長期改變**